



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA ACADEMICA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**LA LITERALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO DE PRESTACIÓN DE
SERVICIOS LOGÍSTICOS DE INGLÉS AL ESPAÑOL REALIZADA POR LOS
ALUMNOS DEL VI CICLO DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN DE LA
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

Tesis para optar el título de licenciado en Traducción e Interpretación

Presentado por:

Bachiller Flor Amado Díaz

Bachiller Evelyn Burga Medina

Asesor temático: Rosanna Mezarina

Asesor metodológico: Giuliana Alayo

ESCUELA:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2011

PROTOCOLO DE DESARROLLO DE INVESTIGACION

INDICE GENERAL

Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
Introducción	v
I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1. Planteamiento del problema	6
1.2. Formulación del problema	8
1.3. Objetivos	9
1.3.1. Objetivo general	
1.3.2. Objetivos específicos	
1.4. Justificación	10
II. MARCO REFERENCIAL	
2.1. Antecedentes de la investigación	11
2.2. Marco Teórico	13
2.2.1. Traducción	13
▪ Fases del proceso traductor	13
- Comprensión	
- Reformulación	
▪ Técnicas de traducción	14
- Literal	

- Transposición
- Modulación
- Equivalencia
- Adaptación
- Amplificación
- Omisión
- Compensación

2.2.2. Traducción especializada	16
▪ Traducción económica	18
▪ Traducción técnica	19
▪ Traducción jurídica	20
- Lenguaje jurídico	
- Redacción jurídica y su eficacia	
- Genero jurídico	
2.2.3. Literalidad	24
▪ Teoría Prescriptivista	26
▪ Literalidad en la práctica y teoría de la traducción.	27
▪ Naturalidad en la reformulación	28
2.2.4. Interpretación de un texto jurídico	30
▪ Transferencia cultural en la traducción comunicativa.	30
▪ Función comunicativa de la traducción.	31

▪ Factores que confluyen en el acto de comunicación.	31
2.2.5. Sistemas jurídicos	32
▪ Sistema jurídico romano-germánico	32
▪ Sistema jurídico anglosajón	34
2.2.6. Contrato	35
▪ Lenguaje de los contratos	36
▪ Clasificación de los contratos	37
- Por su formación	
- Por su área	
▪ Contrato de prestación de servicios logísticos	40
- Características	
2.3. Marco Conceptual	43
2.4. Hipótesis	46
2.4.1. Hipótesis general	
2.4.2. Hipótesis específicas	

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Variables	47
3.1.1. Definición conceptual	47
3.1.2. Definición operacional	48
3.2. Metodología	50
3.2.1. Nivel, Tipo y Diseño.	50

3.3. Población y muestra	51
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	51
3.5. Métodos de análisis de datos	52

IV. RESULTADOS

4.1. Descripción y Discusión	53
------------------------------	----

V. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS 77

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS 79

ANEXOS

DEDICATORIA

A nuestros padres, por su apoyo, motivación y sobre todo por su gran amor incondicional a lo largo de nuestras vidas.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, damos gracias a Dios por permitimos llegar hasta aquí y ver este proyecto concluido.

A nuestras asesoras, gracias por guiamos durante el proceso de realización de este proyecto, con el ejemplo de la dedicación, respeto y perseverancia por la investigación. A nuestras familias, porque nos brindan su amor y apoyo constantes.

Por último, a todos los que nos han acompañado a lo largo de este camino, gracias de todo corazón.

RESUMEN

La investigación es imprescindible en el campo de la traducción y, en especial, en la traducción jurídica. Con investigación nos referimos al análisis lingüístico y extralingüístico de un texto, aspecto que debe estar presente en todo proceso de traducción, el cual implica trasladar de un idioma a otro un mensaje determinado. En traducción jurídica esta necesidad de investigación se hace más latente, en vista que se corre el riesgo de realizar una traducción literal. Con este trabajo se pretende demostrar que en la práctica de la traducción jurídica, en este caso en la traducción de un contrato de prestación de servicios logísticos, la literalidad está presente. Así mismo, se plantea que para traducir un documento jurídico es necesario realizar una traducción pragmática, en vez de una traducción literal, la que muchos traductores suelen realizar debido a la mala comprensión que se tiene del texto origen. En este sentido, este estudio busca ser una guía sobre el fenómeno de literalidad para estudiantes de traducción y traductores y plantea ciertas soluciones para evitar la literalidad y así realizar una correcta traducción del texto origen. Por otro lado, este trabajo se centrará en el análisis de los tipos de literalidad presentes en el contrato, cuya traducción ha sido realizada por alumnos del VI ciclo de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo.

Descriptores: traducción, traducción jurídica, literalidad, contratos de prestación de servicios logísticos.

ABSTRACT

Research is essential in the field of translation and, especially in legal translation. We understand research as a linguistic and extra linguistic text analysis, which must be present in all translation process. This process involves translating a particular message from one language into another.

The research in legal translation is more important because we run the risk of doing a literal translation. We want to demonstrate that literalism is, in practice, present in translation, such as in the translation of a logistics service agreement. Likewise, -it is set out that to have an accurate legal translation a pragmatic translation is required, rather than a literal one, as many students and translators usually do due to their poor comprehension of the original text. This research expects to be guidance on the literalism phenomenon for students and translators and to provide some solutions to avoid this phenomenon. Finally, this research focuses on analyzing the different types of literalism found in the contract which was translated by students of VI term of the translation and interpretation school from César Vallejo University.

Key words: Translation, Legal Translation, Literalism, Logistics service Agreement.